

## Les cent karmas

ལས་བརྒྱ་ཐམས་པ།

Les cent karmas

## Cinquième feuillet

བཅུ་པོ་ལྔ་པ།

Cinquième feuillet

## Partie Deux

Les quatre histoires de chariots

L'histoire de Insondable

L'histoire de Gopā

L'histoire de Keśinī

L'histoire de Couleur-de-Lotus

Le boucher

L'histoire de Doré

Les vachers

Le groupe d'amis

L'histoire de Abhaya

L'histoire de Lac-de-Joyaux

L'histoire de Aimé-de-Richesse

Les deux ours

Le petit bossu

La bête

སྒྲུབ་ནི། ཤིང་རྩ་བཞི་དང་སྐྱམ་ <«གཡུང་» «མེ» «སྐྱམ་»> ཐོ་དང་། ། ས་འཛོ་སྐྱུ་ལྔ་ན་པད་མའི་ <«ལེ» «རྩྭ» «ལེ»> མདོག་ ། ཤན་ <«གཡུང་» «ཤན་»> པ་གསེར་མདོག་བ་[52b]ལང་  
ཇི། ། མཛའ་སྡེ་འཛིགས་མེད་དབྱིག་མཚོ་དང་། ། དབྱིག་དགའ་དང་ནི་དོམ་གཉིས་དང་། ། སྐྱར་རྒྱུད་དང་ནི་ཐ་མ་སྤྲིན། །

Le résumé (lit. la somme) : les quatre chariots, « Insondable », « Gopā », « Keśinī », « Couleur-de-Lotus », le boucher, « Doré », les vachers, le groupe d'amis, « Abhaya », « Lac-de-Joyaux », « Aimé-de-Richesse », les deux ours, le petit bossu et pour finir : la bête.

## Des quatre histoires de chariots,

ཤིང་རྩ་བཞི་ཞེས་བྱ་བ་ལ། །

Parmi les histoires des quatre chariots :

## Le premier chariot

ཤིང་རྩ་དང་ཐོ་ནི།

Le premier chariot

སྐྱེད་གཞི་མཉམ་། རུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།  
 Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

དེའི་ཚེ་བྲམ་ཟེ་ཞིག་ <«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«རྩུང་»«ཚོ་»«ཞོལ་»-ཞིག> མཚན་སྒྲིན་བྱེད་པར་འདོད་དེ་

ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ནས་

མཉན་དུ་ཡོད་པར་སོང་ངོ་། །

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱང་སྤྱི་ཤེས་ཐབས་དང་ཚུལ་གྲིས་གསལ་ཏེ།

ལྷ་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་

མཉམ་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་དང་།

དེ་དགའ་བ་སྐྱེས་ནས་

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བསྐྱོར་ བ་བྱས་ཏེ་

s'en alla.

དེའི་སྐྱབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དེ།

འདིན་མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཆོ་འཕྲིམ་པ་མཇོང་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།

ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འོད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs  
sont émis de sa bouche et

ལ་ཅིག་ནི་འོག་དུ་འགྲོ་འོ། །

certaines vont vers le bas.

ལ་ཅིག་ནི་སྒྲོང་དུ་འགྲོ་འོ། །

Certaines vont vers le haut.

འོག་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱལ་འཛུལ་དང་། རྩ་འཛོད་དང་། རྩ་འཛོད་ཆེན་པོ་དང་། ཚ་བ་

དང་། རབ་དུ་ཚབ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྩ་བུར་ཅན་དང་། རྩ་བུར་རྩོལ་དང་། སོ་གསལ་གསལ་པ་<sup><«གཡུང་»«ལེ་»—པ།></sup> དང་། གྱི་རྩ་བུ་ཟེར་བ་དང་། ལ་རྩ་བུ་ཟེར་བ་

དང་། ལྷུང་པལ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གསལ་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de  
Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-  
Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-  
Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-  
Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-  
un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་<sup><«གཡུང་»«ལེ་»«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»—བྱ།></sup> ཞི་བ་སེལ་བར་གྱུར་ཏེ་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et  
འབབ་པོ། །

ils les touchent (lit. tombent).

གང་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་<sup><«གཡུང་»—གང་།></sup> ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ནི་སྒོ་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et

འབབ་པོ། །

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གནོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅུ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏེ་<sup><«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»འབྱུར་ནི། «ལེ་»ལྱུར་ནི།>||</sup>

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous nés ailleurs ? »  
Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion.  
Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous  
voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite  
qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les  
mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront  
appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྐྱེས་དུ་སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

ཁྱེ་

Hé !

ཅི་

<sup><«གཡུང་»ཟླ། «ལེ་»ཟླ།></sup>

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྐྱེས་མོ། །

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དད་པ་བསྐྱེད་<sup><«གཡུང་»ཟླ།></sup> པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐུལ་པ་འབྱེད་<sup><«ཙོ་»འབྱེད་།></sup> བར་མཛད་དེ་<sup><«གཡུང་»«ལེ་»«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»དོ།></sup>

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une  
émanation et

དེ་དག་གིས་སྐུལ་པ་མཐོང་ནས་

མི་ཉག་པ་དང་། སྤྱག་བསྐལ་པ་དང་། རྩོད་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྐྱོ་སྐྱོག་ལ་སོ། །

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :  
Faites l'effort de vous retirer du monde ;  
Appliquez l'enseignement du Bouddha.  
Comme un éléphant dans une hutte d'argile,  
Détruisez les hordes du seigneur de la mort.  
Celui qui, pratique avec soin  
Vinaya, le noble Dharma,  
Abandonne la roue des naissances,  
Puis épuise toutes les souffrances.

ཆོགས་སྤུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོད་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལྷོང་» «ཙྰ་» «ཁྱེད་» «ཁྱེད་»> བར་བྱེད་དེ།

Deux versets sont aussi proclamés :

ངེས་པར་འབྱུང་བ་བཟུམ་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྦྱར་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལྷོང་»> བར་གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བུའི་བྱིས་ལ་གྲང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་ལྷེ་ནི་གཞིས་པར་གྱིས། །

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདྲི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྦྱི་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya, abandonnera la roue des naissances et

སྤྱག་བསྐྱུལ་ཐད་པར་བྱེད་པར་འབྱུར་ཞེས་

épuisera les souffrances,

རྫོད་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལྷོང་» «ཙྰ་» «ཁྱེད་»> བར་བྱེད་དོ། །

fut-il proclamé.

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོ་ནི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱི་བྱི་བཞིན་འབྱང་ <«གཡུང་»འབྱངས།> རྟེ།

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གལ་ཏེ་བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱིས་འདས་པའི་ <«གཡུང་»+དུ། «པེ་»+དུས།> ལས་ལུང་སྟོན་ <«གཡུང་»«པེ་»རྟོན།> པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'avant.

མཁས་ཅན་དཔུལ་བར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ <«གཡུང་»—ནི།> རྟེ།

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་གྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགོར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་གྱི་རྩིང་པར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་གྱི་མཐེ་ <«གཡུང་»ཐེ།> བོར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕུག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་ <«པེ་»—བར།> འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕུག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་གྱི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱས་གྱི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྤྱིན་མཚམས་གྱི་མཛོད་སྐྱུར་ <«གཡུང་»ཟུར།> མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«སྒར་»«ཙོ་»«ཞོམ་»མངས་རྒྱལ་གྱི་» ལུང་སྟོན་པར་བཞིན་ <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«སྒར་»«ཙོ་»«ཞོམ་»མཛད།» ན་ནི་  
 S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,  
 དབྱུང་གཞུག་ཏོར་དུ་མི་སྒྲུང་བར་འགྱུར་རོ། །  
 ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans  
 le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au  
 Bienheureux :

*« De votre visage naissent d'innombrables rayons  
 De lumière bariolée, dans toutes les directions.  
 Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout  
 Comme le soleil ardent qui irradie partout. »*

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་ <«གཡང་»བཀོར་བ། «ཙོ་»བསྐྱོར་བར།» བྱས་ཏེ།  
 Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du  
 Bienheureux et  
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྒྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྒྲུང་མི་སྒྲུང་བར་གྱུར་ཏོ། །  
 ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.  
 དེ་ནས་ཆོད་པ་ལྷན་པ་ཀླན་དག་འཛོམས་ཐལ་མོ་སྒྱུར་ཏེ།  
 Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et  
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།  
 demanda au Bienheureux : «  
 ཆོན་སྒྲུ་སྟེང་གིས་སྒྲེལ་བ་སྒྲ་ཆོག་ཅན། ། མང་པོ་ཞེས་ཀྱི་སྟོན་ནས་བྱང་བར་གྱུར། །  
 De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes.  
 དེ་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་ཀླན་དུ་སྒྲུང་བར་བགྱིས། <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«སྒར་»«ཙོ་»བ།» །  
 Ils illuminent partout dans toutes les directions,  
 ཉི་མ་ཤར་བས་ <«གཡང་»«པེ་»དཀྱིལ་» ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །  
 comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

*« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents;  
 D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,  
 Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas  
 Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.  
 Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.  
 Dispersez donc les questionnements des pratiquants.  
 Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,  
 Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.  
 Immuable, comme l'océan, comme la reine des montagnes,  
 Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.  
 La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,  
 Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.  
 Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,  
 Votre regard est gracieux, comme les yeux d'une vache,*

*Veillez nous révéler tout le bien que l'on tire  
Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres.*

ཡང་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་

Puis, en vers,

གསལ་པ། །

il demanda : «

སྔོན་དང་བྲལ་ཞིང་རྒྱགས་དང་མི་དབྱེས་ <«གཡུང་» «ལི་» «ཤེ་» «ཙྰ་» གིས་པད་མའི། «ལྷ་རྩེ་» གིས་པད་མའི། «ལོ་ལ་» གིས་དཔལ་པའི། སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་

<«གཡུང་» «ལི་» རྒྱུ་ལྟར་པ། ། རྒྱལ་བ་དབྱ་བྱབ་རྣམས་ནི་རྒྱ་རྒྱུན་མ་མཆིས་པར། ། པད་མའི་རྩ་དང་དྲུང་མདོག་ལྟ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །

Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis, ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la racine de lotus et la couleur de la conque.

བརྟན་པོ་ཉིད་གྱི་སྟོ་ཡིས་དུས་བབ་མཁུན་ལགས་ན། །

[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est venu. Donc,

དགེ་སྤྱོད་རྒྱལ་བ་དང་ཉན་པ་སོམ་ཉི་འཛུམ་བ་རྣམས། ། ལུབ་པ་བླ་མཚོག་གི་ནི་ <«གཡུང་» «ཤེ་» བརྟན། «ཙྰ་» བརྟན། གསུང་མཚོག་བརྟན་ <«གཡུང་» «ཤེ་» ཙྰ་» པ་དང་། །

བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཚོམ་ <«གཡུང་» «ཙྰ་» རྒྱགས་» སྤྱིས་པ་བསལ་བར་གསལ། །

Veillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa) pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et bienfaisantes (lit. nobles).

རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་རི་རྒྱལ་ལྟ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། ། མགོན་པོ་ཚྲིགས་ <«གཡུང་» གྱིན་འདུ། «ཙྰ་» གྱིན་འདུ། «ཚོ་ལ་» གྱིན་འདུ། སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱི་ན་དྲ་ <«གཡུང་» «ཤེ་» རྟེ།

<«ལི་» «ལྷ་རྩེ་» «ཙྰ་» «ལོ་ལ་» «ཙྰ་» རྟེ་» འཛུམ་མི་སྟོན། །

Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans raison.

གང་གི་དོན་དུ་པལ་པོ་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྤྱོ་བོ་པལ་ཆེན་ <«ཤེ་» «ལྷ་རྩེ་» ཉན་པར་འཛུམ། །

La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire, ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.

འབྲུག་སྤྱོ་བུའི་གསུང་ལྟར་པ། ། རྒྱ་མཚོག་ལྟ་བུའི་ལྟ་སྤངས་ <«གཡུང་» «ལྷ་རྩེ་» རྟེ། ཙྰ་ ། མི་མཚོག་མཚོད་པ་བགྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བྱ་[54a] ཅིར་འབྱུང་ལུང་བསྟན་གསལ། །

[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son) du dragon, qui avez un regard semblable à une vache, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བརྟན་པ་

Vénérable,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ <«ཙྰ་» «ལྷ་རྩེ་» པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྲིགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་རྒྱུན་མ་ <«ལི་» «ལྷ་རྩེ་» མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གུང་ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?



ཀློན་གད་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata avant de continuer son chemin ?

— Vénérable, je l'ai vu.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

ཀློན་དགའ་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྣང་» «ཙོ་» «ལོལ་» — ལྷི> བོ་

Ānanda,

དེ་ནི་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྣང་» «ཙོ་» «ལོལ་» — ལྷི> དེ་བཞིན་ནོ། །

c'est comme ceci.

དེ་ནི་ <«གཡང་» བར་མཁུ།> དེ་བཞིན་ཏེ།

C'est comme ceci. De plus,

ཀློན་དགའ་བོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་དང་རྒྱུན་མེད་པར་འཇུག་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀློན་དགའ་བོ་

Ānanda,

ཁྱོད་ཀྱིས་བྱམ་ཟེ་གད་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བསྟོར་བ་བྱས་ཏེ་སོང་བ་མཐོང་ངས་ <17.#>།

as-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata et qui est parti ? »

བརྟུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l'ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu'il continuera d'errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu'homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l'éveil. Ainsi, il manifestera l'éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Circumambule le bouddha solitaire. Voici ce qu'il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀློན་དགའ་བོ་

« Ānanda,

བྱམ་ཟེ་འདི་ནི་དག་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་། མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ <«གཡང་» «ཤེ་» རྩེས་སྦྱར། «ལི་» རྩེས་སྦྱར། «རྣང་» རྩེས་སྦྱར།> ཞིང་།

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie]  
parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ཏུ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et  
dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ <«གཡུང་»«ལི་»«ཤི་»«ལྷ་མོ་»«ཙོ་»གྲགས་> ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དང་འབྲུན་པའི་ཚོས་སྲུལ་བྱ་ <«གཡུང་»«ཤི་»«ལྷ་མོ་»གྲགས་> ཙུག་མཛོན་དུ་བྱས་ནས་

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept  
éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མཛོན་སྲུལ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་སྟོར་ <«ཞུམ་»གྲགས་> བྱེད་ཅེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Circumambule.

དེའི་སྐྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ <«གཡུང་»«ཤི་»«ལྷ་མོ་»རྟེན་> ཞི་དེ་ཡིན་ནོ། །

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.